



**Convención contra
la Tortura y Otros Tratos
o Penas Crueles, Inhumanos
o Degradantes**

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.777/Add.1
31 de mayo de 2007

ESPAÑOL
Original: ENGLISH

COMITÉ CONTRA LA TORTURA

38º período de sesiones

ACTA RESUMIDA DE LA SEGUNDA PARTE (pública)* DE LA 777ª SESIÓN

celebrada en el Palacio Wilson, Ginebra,
el miércoles 16 de mayo de 2007 a las 10.00 horas

Presidente: Sr. MAVROMMATIS

SUMARIO

PROYECTO DE OBSERVACIÓN GENERAL N° 2 RELATIVA A LA APLICACIÓN
DEL ARTÍCULO 2 DE LA CONVENCIÓN

* El acta resumida de la primera parte (privada) de la sesión lleva la signatura CAT/C/SR.777.

La presente acta podrá ser objeto de correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Dichas correcciones deberán presentarse en forma de memorando y, además, incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento, a la Sección de Edición, oficina E.4108, Palacio de las Naciones, Ginebra.

Las correcciones que se introduzcan en las actas de las sesiones públicas del Comité del presente período de sesiones se consolidarán en una sola corrección que se publicará poco después del período de sesiones.

GE.07-41983 (S) NY.09-43823 (S)

Se declara abierta la parte pública de la sesión a las 11.55 horas.

PROYECTO DE OBSERVACIÓN GENERAL N° 2 RELATIVA A LA APLICACIÓN DEL ARTÍCULO 2 DE LA CONVENCIÓN (CAT/C/GC/2/CRP.1/Rev.1)

1. El PRESIDENTE invita al Comité a examinar la versión revisada del proyecto de observación general relativa a la aplicación del artículo 2 de la Convención que figura en el documento CAT/C/GC/2/CRP.1/Rev.1, la cual incorpora las propuestas formuladas durante el período de sesiones anterior.
2. El Sr. MARÍÑO MENÉNDEZ (Relator para la observación general) dice que él mismo y la Sra. Gaer, Relatora suplente, han introducido nuevas enmiendas al proyecto tras las deliberaciones del período de sesiones anterior. Resume la estructura del proyecto de observación general y el contenido de cada una de las seis secciones que lo integran, señalando que las cuestiones clave figuran en las cuatro primeras secciones. Una vez que el Comité apruebe el proyecto, decidirá a qué partes interesadas, incluidos los Estados partes, las organizaciones no gubernamentales y otros órganos de las Naciones Unidas, se invitará a presentar observaciones al proyecto antes de su aprobación definitiva.
3. El orador señala a la atención de los asistentes el problema de la distinción entre tortura y tratos crueles, inhumanos y degradantes, que se aborda en concreto en el párrafo 2, aunque está de hecho implícito a lo largo del texto. La pregunta que cabe plantearse es en qué medida las disposiciones relativas a la tortura deben aplicarse a los tratos inhumanos, o si se debe mantener una separación rígida entre ambos conceptos. La Sra. Gaer y el orador opinan que no debe haber una distinción rígida, ya que las medidas para impedir los tratos crueles, inhumanos o degradantes también impiden la tortura. De hecho, en la práctica a menudo es imposible mantener una distinción entre ambos conceptos.
4. El orador señala que la observación general, aunque no es una ley, sin duda alguna influirá en las decisiones de los órganos que aplican la prohibición de la tortura, y el Comité por lo tanto debe ser progresista y expresar sus opiniones con atención.
5. El PRESIDENTE dice que el Comité debe tratar de alcanzar un acuerdo sobre el proyecto al final del actual período de sesiones. A continuación se distribuirá el proyecto a los Estados partes, las organizaciones no gubernamentales y otros órganos creados en virtud de tratados, a los que se invitará a presentar observaciones dentro de un determinado plazo. Los dos relatores debatirán entonces qué observaciones deben constar en el proyecto y modificarlo en consecuencia, además se preparará y traducirá un proyecto revisado a tiempo para el período de sesiones de noviembre.
6. El Sr. WANG Xuexian elogia a los relatores por la labor realizada en el proyecto. Sin embargo, expresa su preocupación por la declaración que consta en el párrafo 6 en el sentido de que los Estados partes deben definir, tipificar y castigar el delito de tortura como una violación de los derechos humanos tanto en sus constituciones como en sus legislaciones penales. Duda que el Comité pueda decir a los Estados partes que están obligados a incorporar la definición del artículo 1 en sus constituciones, puesto que el artículo 1 especifica que la definición solo se aplica a efectos de la Convención. Forma parte de la práctica del Comité recomendar la incorporación de la definición de tortura en las legislaciones nacionales, pero nunca ha dicho que sea una obligación.

7. Expresa sus reservas acerca de la tendencia del Comité a tratar, en líneas generales, de la misma manera en sus recomendaciones a los Estados partes la obligación en virtud del artículo 16 de prohibir actos que constituyan tratos crueles, inhumanos y degradantes y la obligación de prevenir la tortura, que se mantuvieron aparte deliberadamente cuando se redactó la Convención.

8. La Sra. GAER (Relatora suplente para la observación general) dice que el proyecto refleja y recoge la jurisprudencia, las opiniones y las conclusiones del Comité; cada punto del texto puede hacer referencia a múltiples observaciones y decisiones. El proyecto se ha presentado de una forma un tanto inusual para facilitar la comparación con la versión anterior del texto que estaba disponible en todos los idiomas. La mayoría de las enmiendas figuran al principio del documento, ya que ninguno de los miembros del Comité presentó peticiones especiales en lo que respecta al resto.

9. Respondiendo al punto del Sr. Wang Xuexian, insiste en que no se cuestiona que la tortura y los tratos crueles, inhumanos o degradantes sean la misma cosa. No obstante, el texto explica que la obligación de impedir presenta una superposición muy significativa, hasta tal punto que la obligación de impedir la tortura incluirá medidas que impedirán también los tratos crueles, inhumanos o degradantes, y viceversa.

10. El PRESIDENTE dice que la confusión se ve agravada por el hecho de que ambos conceptos están agrupados en el artículo 7 de la Convención, así como en otras convenciones. Sin embargo, ambos deben abordarse por separado.

11. La Sra. GAER lee en voz alta el proyecto revisado y señala a la atención de los asistentes las siguientes enmiendas.

12. Se ha añadido una frase nueva al párrafo 1, que subraya el carácter de intangibilidad de la prohibición de la tortura. Se ha añadido el párrafo 1 bis que recuerda la obligación de los Estados partes, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 2 de la Convención, de impedir los actos de tortura mediante la adopción de las medidas que se esbozan en los artículos subsiguientes.

13. *Quedan aprobados el párrafo 1, en su forma enmendada, y el párrafo 1 bis.*

14. La Sra. GAER manifiesta que se han modificado las frases tercera y cuarta del párrafo 2 para que recen: “En el artículo 16, en el que se indican los medios para impedir los malos tratos, se subrayan “en particular”, las medidas señaladas en los artículos 10 a 13 aunque no se limita la prevención efectiva a tales artículos. El límite conceptual entre los tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes y la tortura implica diversos grados de gravedad e intención, aunque en la práctica la diferencia no suele estar clara.”

15. El Sr. MARIÑO MENÉNDEZ señala que en los artículos 2 y 16 de la Convención se utiliza el verbo “impedir”. El término utilizado en la observación general debe ser el mismo que se utiliza en ambos artículos de la Convención en todos los idiomas.

16. La Sra. GAER propone que se eliminen las palabras “diversos grados de” de la cuarta frase. Los conceptos de gravedad e intención se utilizan en el artículo 1 de la Convención en relación con la tortura, pero no en el artículo 16 en relación con los tratos crueles, inhumanos o degradantes. Al

utilizar las palabras “diversos grados”, el Comité establece una distinción que no existe en la Convención.

17. Tras un debate en el que participan el PRESIDENTE, la Sra. GAER, el Sr. MARIÑO MENÉNDEZ, la Sra. BELMIR, la Sra. SVEAASS, el Sr. GALLEGOS CHIRIBOGA y el Sr. KOVALEV, se ha decidido modificar la cuarta frase para que rece: “En la práctica, no suele estar claro el límite conceptual entre la tortura y los tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes”.

18. *Queda aprobado el párrafo 2 en su forma enmendada.*

19. La Sra. GAER dice que se han modificado las frases tercera y cuarta del párrafo 4 para que recen: “Preocupan profundamente al Comité los esfuerzos que realizan los Estados para justificar la tortura y los malos tratos como medio para proteger la seguridad pública o evitar las emergencias tanto en tiempos de paz como durante conflictos armados y sin tener en cuenta amenazas de actos terroristas o delitos violentos. El Comité considera que una amnistía general que incluye el delito de tortura constituirá una violación del principio de la intangibilidad.” Se ha eliminado la última frase de la versión original del párrafo.

20. *Queda aprobado el párrafo 4 en su forma enmendada.*

21. La Sra. GAER indica que se ha añadido la siguiente frase nueva al principio del párrafo 5: “El Comité también entiende que el concepto de ‘todo territorio que esté bajo su jurisdicción’, vinculado al principio de la imperatividad, incluye cualquier territorio o instalación y es aplicable para proteger a toda persona, sea o no nacional y sin discriminación, que esté sujeta al control *de jure* o *de facto* de un Estado parte.” Se han enmendado las frases primera y segunda de la versión original para que rece: “El Comité subraya que la obligación del Estado de impedir la tortura también se aplica a todas las personas que actúen, *de jure* o *de facto*, en nombre del Estado Parte, en colaboración con éste o a instancia de éste.” Se han efectuado las siguientes enmiendas a la última frase del párrafo: se han insertado las palabras “es urgente que” al principio de la frase; se han incluido las palabras “un control sobre quienes actúen en su nombre o en colaboración con éste y” después de la palabra “ejerza”; se han añadido las palabras “entre otros” después de “medidas”.

22. *Queda aprobado el párrafo 5 en su forma enmendada.*

23. La Sra. GAER dice que se ha modificado el párrafo 6 con el fin de especificar que los Estados partes deben definir y prohibir la tortura tanto en la Constitución como en las leyes en materia penal.

24. Se ha enmendado la tercera frase del párrafo 7 para que rece: “El Comité destaca que los elementos de intencionalidad y finalidad del artículo 1 no entrañan una investigación subjetiva de las motivaciones de los autores, sino que deben ser conclusiones objetivas a la luz de las circunstancias.” Se han añadido las palabras “a condición de que contengan, como mínimo, los principios de la Convención” después de la palabra “Convención” en la última frase.

25. En el párrafo 8, se han sustituido las palabras “sujeto a” en la última frase por “oponerse” y las palabras “representa complicidad” por “infringe las disposiciones de la Convención mediante actos de instigación y consentimiento”.

26. El Sr. KOVALEV, refiriéndose al párrafo 6, manifiesta que la Convención no estipula que los Estados partes “deben definir” el delito de tortura en la Constitución o en las legislaciones penales. No obstante, el Comité puede “exhortar” a los Estados partes a hacerlo.

27. El PRESIDENTE, haciendo también referencia al párrafo 6, expresa su preocupación porque no considera realista pedir a los Estados partes que modifiquen su constitución.

Se levanta la sesión a las 13.00 horas.
